

О звукоподражании, ономапоеи и междометии в паремиях (на примере русско-грузинских пословиц)

Гамбашидзе Манана

государственный университет имени Якова Гогешашვილი, Телавი

<https://doi.org/10.52340/idw.2021.513>

Введение. Статья посвящена рассмотрению одной из спорных и интереснейших тем в лингвистике русского и грузинского языков. Проанализированы звукоподражания, ономапои и междометия входящие в состав паремии, своеобразно отражающие национальный характер языков. Из огромного разнообразия звукоподражаний, ономапои (т.е. звукоподражательной лексики) – и междометий, в пословицах и поговорках обоих языков выделяются лишь некоторые. Наши разыскания на примерах подтвердили случаи пассивного употребления данных способов, передающих звуков живой и неживой природы и эмоционально-экспрессивных реакций человека. В статье подробно рассмотрены выявленные семантические особенности в паремиях разносистемных – русского и грузинского языков.

Ключевые слова: паремия, звукоподражание, неродственные языки, междометия, ономапои.

Материалы и методы. В качестве материала для исследования были выбраны сборники грузинских пословиц и «Пословицы русского народа» В. Даль [1984] (в двух томах).

В работе использованы **методы** контрастивного анализа, квантитативный и квалитативный методы, выделены универсалии.

Обсуждение. Предметом нашего обсуждения являются звукоподражания, звукоподражательная лексика и междометия на примере грузинских и русских пословиц. Паремия – неисчерпаемая кладёшь для лингвистических изысканий. Сопоставление даёт возможность выявить универсалии, различия и сходства в семантических и морфо-синтаксических системах исследуемых языков.

В лингвистике обоих языков, звукоподражательные слова и междометия считаются «малоизученным грамматическим классом». Среди русских и грузинских учёных-лингвистов муссируют разнообразные точки зрения: считать междометия словами и признать их частями речи, или отказаться от изучения структурной и синтаксической стороны междометий. «Исследования категории междометий и звукоподражательных слов тормозилось идеалистическими теориями междометном и звукоподражательном происхождении языка, неразработанностью системы разговорной речи. Ни об одной грамматической категории не было высказано столько противоречивых и путаных взглядов, как о междометии» (А.И Германович, 1966:151).

Как подчёркивает Германович (А.И Германович, 1966:155): «к междометиям обычно относят и звукоподражательные слова. Но принимая во внимание их особенности, следует признать научно оправданным предложение Л.В. Щербы о звукоподражательных слов в особую категорию».

Наш интерес к данной теме, как уже отмечалось, касается **частотности** употребления звукоподражания, звукоподражательной лексики и междометий в паремиях.

Общеизвестно, что звукоподражания в каждом языке – неизменяемые слова воспроизводящие своим фонетическим составом звуки, которых издают человек, явления природы, птицы, животные или предметы.

В прозаической литературе, в баснях, в загадках, в поэтических произведениях, в детских стихах, звукоподражания играют огромную эмоционально-экспрессивную функцию. Наши наблюдения показали незначительное количество примеров звукоподражаний в русских пословицах, а в грузинских – лишь единичный случай. На эти разнообразия огромное влияние имеет, естественно, самобытность каждого языка, отражённая в паремиях.

Здесь и далее орфография и пунктуация паремий сохранена.

Звукоподражания в русских и грузинских пословицах:

Русские пословицы	Грузинские пословицы
1. Пых, пых по горам, не спи по зарям! (В.Даль, 2:16); 2. Фик-фок на один бок (В.Даль, 2:18); 3. Курица яйцо снесла, да кудах-тах-тах! (В.Даль, 2:20) 4. Келья – гроб, и дверью хлоп! (В.Даль, 1:27) 5. Ах, да рукою мах! (В.Даль, 1:41)	ვობ „ქვობტი, ქვობტის“ ოდახდა და მწყერო ვობ დაოჭობავო.

Как отмечает С. И. Богданов «звукоподражания, имитирующие различные по происхождению звуки, могут быть разделены на группы в зависимости от того, что они воспроизводят: **а)** звуки, произносимые людьми; **б)** звуки животных, птиц; **в)** звуки явлений природы; **г)** звуки, издаваемые предметами; **д)** звуки, образующиеся при действиях человека (С. И., Богданов, 2009:285).

Примеры в пословицах: 1. **Пых, пых** по горам, не спи по зарям! (В.Даль, 2:16); **Фик-фок** на один бок (В.Даль, 2:18); **а)** звуки, произносимые людьми; 2. Келья – гроб, и дверью **хлоп!** (В.Даль, 1:27); **г)** звуки, издаваемые предметами; 3. Ах, да рукою **мах!** (В.Даль, 1:41); **д)** звуки, образующиеся при действиях человека. 4. Курица яйцо снесла, да **кудах-тах-тах!** (В.Даль, 2:20); ვობ „ქვობტი“, „ქვობტის“ ოდახდა და მწყერო ვობ დაოჭობავო; **б)** звуки животных, птиц.

Каждый язык, в виду своей универсальности, своеобразно имитирует звуки окружающей природы, издаваемые человеком, животными, птицами, предметами, что является причиной несходства звукоподражаний в русском и грузинском языках.

Общеизвестно активное участие звукоподражания в образовании, так называемых, **ономатопов** (или **звукоподражательной лексики**). Звукоподражательные глаголы или **ономатопы** в некоторых случаях образуются суффиксальным способом, напр.: с суффиксом **-ка**: Нукали, нукали, да и стали тпрукать (В.Даль, 2:61); Нукать нукай да не пришлось бы тпрукать (В.Даль, 2:61). Несколько других примеров: Ахал бы дядя на себя глядя (В.Даль, 2:108); Ухни и мне (сказал гость хозяйну, когда наливал ему рому по ложечке, а себе, будто невзначай, лил через край, приговаривая: «Ух!») (В.Даль, 2:245). Как отмечает В.В. Виноградов (В.В. Виноградов, 1986:578), «уже почти за пределами междометий, на границе категории глагола, располагаются "междометные глагольные формы",

употребляемые обычно или особенно часто в значении прошедшего времени совершенного вида (с ярким экспрессивным оттенком мгновенности)». К примеру – "междометные глагольные формы" **Хватъ, хлоп! мах!** в пословицах: **Хватъ** за ухват, ан в люди бежать (*В.Даль,2:84*); Келья – гроб, и дверью **хлоп!** (*В.Даль,1:27*); Ах, да рукою **мах!** (*В.Даль,1:41*);

Ономатопы в словарях, Т.Ф. Ефремова, С.И. Ожегова и др. имеют определение: «просторечное, разговорное употребление». Данное определение является также, одной из чертой паремий. Ведь они пришли из народных недр, через многие столетия, как перлы устного народного творчества.

Примеры из грузинских пословиц синтаксически дают такую картину: Глагольные звукоподражания или **ономатопы**: კოლოსაც თავის მუცელი აბზუვლებსო. მამალმა თქვა: მე კი ვიყივლებ და გათენდება თუ არა ღმერთმა იცისო. В отличие от русских пословиц, обнаружены примеры **ономатопических существительных**: მამლის ყიყლიყო ხიდან მცნებად არ მიიჩნევაო. ერთი მერცხლის ჭიკჭიკი გაზაფხულს ვერ მოიყვანსო. მგლებში მცხოვრებელმა უნდა ღმუილი იცოდესო. ზუზუნ-წუწუნი ქვრივისა და ბუზისა ორივე ერთიაო. გოჭი ღრუტუნს ღორისაგან ისწავლისო. На примерах грузинских пословиц видно, что в **ономатопах** эффект восприятия усиливается фонетическим окружением – аллитерацией т.е. повторением одинаковых и однородных согласных: **ზ,წ,ჭ,ყ,ქ,ტ**.

Что касается **междометий** – в традиционных грамматиках русского и грузинского языков, определяются как класс служебных частей речи, неизменяемых слов. Они выражают эмоционально – волевою реакцию на окружающую действительность. «Их морфологическая неделимость, их аффективная окраска, непосредственная связь их с мимикой и выразительным жестом резко отделяют их от остальных слов» (*В.В.Виноградов,1986:31*).

В «Русской Грамматике», по функциям междометия распадаются на три группы; это междометия, обслуживающие сферы 1) эмоций и эмоциональных оценок, 2) волеизъявления и 3) этикета (приветствия, пожелания, благодарности, извинения). Деление междометий по семантическим функциям не совпадает с их делением по способам образования» (*Русск.грамм.1980:735*).

В подтверждение данного определения приведём обнаруженные примеры из пословиц обоих языков. Представленная таблица наглядно иллюстрирует семантическую функцию междометий в пословицах и поговорках. Следует отметить частотность междометий, выражающих отрицательные эмоции: в русских паремиях – ирония, презрение, отвращение, насмешка. В грузинских паремиях – ирония, укор, раздражение, злорадство.

Группы междометий по семантическим функциям	Русские пословицы	Грузинские пословицы
1) эмоций и эмоциональных оценок (положительные или отрицательные)	<p>Ирония:</p> <p>1. Эки вести! Украл вор петуха с насести (<i>В.Даль, 2:66</i>);</p> <p>2. Эки чудны волки, что съели овцу волки (<i>В.Даль, 2:67</i>);</p> <p>3. Эки чудеса: передок везу, задок сам катится (<i>В.Даль, 2:67</i>);</p> <p>4. Эки вести! Сигналы петуха с насест (<i>В.Даль, 2:162</i>);</p>	<p>Ирония:</p> <p>1.ა, ბატონო, ბაწარიო, დავით მეფეს გასწავლიო;</p> <p>2. ა, ხუცესო, კორკოტიო, შენ ამისტვის მორბოდიო;</p> <p>3. ქაჩალმა უთხრა ქაჩალსა: – აი, შე ქაჩალო;</p> <p>4. აჰა, მღვდელიო, კორკოტიო, შენ ამისტვის</p>

	<p>5. Ах, мати. Какие вести: украли петуха с насести! (В.Даль,2:162);</p> <p>6. Ах, ах. – а пособить нечем. (В.Даль,1:344)</p> <p>7. Помилуй, господи! а за поясом кистень (В.Даль,1:34)</p> <p>8. Курица яйцо снесла, да кудах-тах-тах! (В.Даль,2:20);</p> <p>(Сожаление/боль): добавляется суффикс субъективной оценки</p> <p>1. Ой-ой, ошеньки! Болят боченьки; бока болят, а лежать не велят. (В.Даль,2:23)</p> <p>2. Эх, вы барин не скуп – даст на рубль (В.Даль,2:42)</p> <p>3. «Господи , помилуй!» – не тяжело говорить и легко носить (В.Даль,1:27)</p> <p>4. Ну, ну – а погонять нечем (В.Даль,1:77)</p> <p>5. Со стороны горе, с другой море, с третьей болото да мох, а с четвёртой – ох! (В.Даль,1:120)</p> <p>Презрение,отвращение:</p> <p>1. Сашенька, Машенька – фу, пропасть какая! (В.Даль,2:175)</p> <p>2. Фу –ты, ну-ты, оглобли гнуты (В.Даль,2:80)</p> <p>Насмешка :</p> <p>1. Цыц, собака, не съешь солдата: солдат сам собака (В.Даль,2:178);</p> <p>2. Аминь, аминь – а головой в овин (В. Даль,1:33)</p> <p>3. Ох, мой бог, болит мой бок девятый год, не знаю, которое место (В.Даль,1:34)</p> <p>4. Ой-ой, гуляю – грош меняю, алтын сдачу беру (В.Даль,1:122)</p> <p>5. Ну-те, ребята, помысли водить: люди горох молотить, а мы замки колотить (В.Даль,1:127)</p> <p>6. Ах, судья, судья: четыре полы, восемь карманов! (В.Даль,1:132)</p> <p>7. Ох да ох, поколе терпит бог (В.Даль,1:224)</p>	<p>მორბოდო;</p> <p>5. აჰა, ღორი, ქერიო და ჩემთვის არაფერიო;</p> <p>6. ჰა, ხუცესო, ხუთმუცელო, ხუთი პურის შემცუცუნელო;</p> <p>Сожаление:</p> <p>1. დიბა-სტავრა სჩიოდა: ვაი, თუ უჯილაგომ გამომჭრას, უხეირომ შემკეროს და უჯიშომ გამცვითოსო;</p> <p>2. ვაი თქმა და ვაი უთქმელობაო;</p> <p>3. ჰაი - ჰუი ოხრობასო, ამისთანა მოყვრობასო;</p> <p>4. ვაი, ბატონო, მეღვინე მოკვდაო,– ვაი მეღვინის ბრალი, თორემ ბატონი მეღვინეს კიდევ იშოვნისო;</p> <p>5. აფსუს, ქალო და – მზითევეო!</p> <p>6. ვაი დედასა, ვაი დას, ვაი, უქმროსა ქალსაო!</p> <p>7. ვაი, შენ ჩემო საფეიქროვო, მასტიკო და მასრა – მაქოვო;</p> <p>8. ჰაი გიდი, რა ორშაბათი მიცდებაო!</p> <p>Укор:</p> <p>1. ახ, საქო, საქო, შენ ჩემო საქო, შე უვარგისო, მე როგორ გაქო!</p> <p>Раздражение:</p> <p>1. ჰაცე, ვირო, მე მკიდია, შენ ხომ არაო;</p> <p>Злорадство:</p> <p>1. ბრმამ ბრმას დასცინა: ოი, შე ბრუტანოო!</p> <p>Пожелание:</p> <p>1. მეძახიან მეღკოსაო, დაე, ასე მერქოსაო.</p>
--	---	--

	<p>8.А ну, сочтёмся своими: бабушкин внучатый козёл тёщиной курице как пришёлся? (<i>В.Даль, 1:303</i>)</p> <p>Желание: 1.Ахти мне, кабы девка мне! (<i>В.Даль, 2:213</i>) ; 2.Эх-ма! Кабы денег тьма, купил бы деревеньку да зажил бы помаленьку (<i>В.Даль, 1:70</i>) 4.Ох-ох-ох, кабы денег дал бог: купил бы село да и жил бы весело (<i>В.Даль, 1:71</i>)</p>	
2) волеизъявления или императивные (призыв к действию или призыв, обращённый к людям или животным)	<p>1.Аминь, да не ходи один! (<i>В.Даль, 1:173</i>) 2.Ну, гуляй на полтину! (<i>В.Даль, 1:73</i>) 3.Ау, подай голосок через тёмный лесок (<i>В.В.Даль, 2:72</i>);</p>	<p>Призыв: 1. ა, დათვი და ა, კვალიო; 2. ჰა ბურთი და ჰა მოედანო; 3.ჰა დათვი, და ჰა კვალიო; 4. აჰა, შენ ფარიო, მეც ჩახმახი მაქვს მარდიო. 5.ჰაცე ვირო, ნუ მოკვდები, გაზაფხულზე იონჯა ამოვა და მოძოვეო. 6. ამო, კამეჩო რქიანო, ჩვენს პაპებს უამბნიათო: უღელი ხარის ნახნავი შვიდ წელსა გვიხმარიანო. 7. ჰარალო, ბიჭო გოგია, მოხან და ბევრი მოგივა.</p>
3) этикета (приветствия, пожелания, благодарности, извинения).	<p>1.Здравствуй, стаканчик, прощай трезвость (<i>В.Даль, 2:246</i>); 2.Старый знакомец! Впервые видимся (<i>В.Даль, 2:229</i>) 3.Здравствуй! Коли не шутишь (<i>В.Даль, 2:147</i>); 4. Здравствуй, в ветоши - не заплюхивай, носи! (<i>В.Даль, 1:70</i>)</p>	

Одни и те же междометия, в зависимости от интонации, отличаются многозначностью, т.е. входят в разные группы, выражая разные эмоции. Напр.: в русской пословице междометие «цыц» (**Цыц**, собака, не съешь солдата: солдат сам собака – *В.Даль, 2:178*), выражает насмешку, но просторечное междометие «цыц» как в русской, так и в грузинской речи, можно употребить, в качестве окрика, приказания запрета, прекратить что-либо и т.д. В грузинской пословице : **ახ**, საქო, საქო, შენ ჩემო საქო, შე უვარგისო, მე როგორ გაქო!, междометие «**ახ**» здесь выражает укор, но в разных контекстах, как и в русском языке, может употребляться в значении восхищения, удивления, иронии, напр.: **Ах**, мати, какие вести, украли петуха с

нанести! (В.Даль,2:162); и т.д. Препозитивное расположение междометий в предложении подчёркивает экспрессию, углубляет эмоцию высказывающего. Но, можно встретить, их постпозитивное расположение, где эмоциональное восприятие контекста ничуть не уменьшается. Скорее – наоборот. Напр.: Со стороны горе, с другой море, с третьей болото да мох, а с четвёртой - **ох!** (В.Даль,1:120). В данном случае огромную роль также играет характерная черта пословиц – ритмичность. «Именно ритмичность является той главной характеризующей чертой, которая делает пословицу хорошо запоминающейся и в устной речи широко используемой. При помощи аллитерации, фонетическим способом, достигается баланс. Рифма создаёт ритмичность» (Д. ღამბაშობიძე, 2017:132). В примере рифмуется существительное «**мох**» с междометием - **ох!**, выражающей душевную боль, недовольство.

В русских пословицах обнаружено более частое употребление междометий: **эки**, реже – **ах**, **ой**, **ух**, **фу**, **фу-ты**, **ну-ты**, **цыц**, **ахти**. Отметим, что в сочетании с междометием, местоимение **ты** теряет свою морфо-синтаксическую функцию например: **Фу – ты, ну-ты**, оглобли гнуты (В.Даль,2:80). Ещё реже встречаются т.н. **междометия этикета**. Примеры: **Здравствуй**, стаканчик, прощай трезвость (В.Даль,2:246); **Старый знакомец!** Впервые видимся (В.Даль,2:229) **Здравствуй!** Коли не шутишь (В.Даль,2:147); **Здравствуй**, в ветоши - не заплухивай, носи! (В.Даль,1:70). Обычная лексема для приветствия «здравствуй» выражает иронию, упрёк или же неожиданность. Как статус самих междометий является спорным, так и группу **междометий этикета**, по словам Н.М. Шанского, отнести «...к междометиям, не является общепринятым» (Н. М Шанский,1987:252).

В.В. Виноградов считает, что к **звательным (вокативным)** междометиям относятся «множество разнообразных звательных форм от вполне омеждомеченных до таких, которые еще сохраняют близкие связи с формами имени существительного» (В.В.Виноградов,1986 :578). В пословицах «**Господи , помилуй!**» – не тяжело говорить и легко носить (В.Даль,1:27); **Аминь**, да не ходи один! (В.Даль,1:173) **ჰარალო, ბიჭო გოგოა**, მოხან და ბევრი მოგოვა; **звательные (вокативные)** междометия – «**Господи , помилуй!**» **Аминь, ჰარალო, ბიჭო გოგოა**.

Что касается фонетических особенностей русских пословиц, следует отметить, что в первообразных междометиях преобладают согласные звуки: **Ф; Т; Х** . Эмоциональных междометий, при которых происходит удвоение слогов, таких как: ну-ну-ну; ох-ох-ох и т.д., было обнаружено всего несколько примеров. Напр.: **Ох-ох-ох**, кабы денег дал бог: купил бы село да и жил бы весело (В.Даль,1:71); **Ой-ой**, гуляю – грош меняю, алтын сдачу беру (В.Даль,1:122); **Бай-бай**, да и молви! (В.Даль,1:319)

Особо выделим пример **Ой-ой, ошеньки!** Болят боченьки; бока болят, а лежать не велят (В.Даль, 2:23), где добавляется суффикс «-шеньк» –субъективной оценки для усиления чувства сожаления, душевной боли в ироничной коннотации.

В грузинских пословицах обнаружены характерные грузинской речи и чуждые русской – междометия : **ჰაი-ჰუი, აფსუს, ვაი, ჰარალო, აჰა, ჰა, ბიჭო გოგოა** (обстрактное обращение)., **ჰაცე** (окрик ослу). Их фонетической особенностью является преобладание звука «ჰ»; **ამო** (окрик волу), **დაე** (имеет эквивалент в русском языке – **пусть**).

Существует концепция изучения междометий, о которой говорится в книге Е.В.Середы, и которая связана с именами Н. И. Греча, Д. Н. Кудрявцева, Д. Н. Овсяннико-Куликовского, А. М. Пешковского, В. А. Богородицкого и др.:

«междометия не являются ни знаменательной, ни служебной частью речи. От слов знаменательных они отличаются отсутствием номинативного значения, в отличие от служебных частей речи им не свойственна связующая функция»

(*Е. В.Середа,2005:6*).

В противовес данному суждению, мы придерживаемся мнения А.И. Германовича, который считает, что синтаксически некоторые междометия могут выполнять в предложении роль разных членов предложения. Они не изолированы от системы речи, «могут выступать в функции любого члена предложения, повышая эмоциональный тон высказывания...» (*А.И.Германович, 1966:78*). Что касается особенностей синтаксического функционирования, следует привести примеры междометий в качестве члена предложения. Напр.: Два горя вместе, да третье **ахти** мне! (*В.Даль,1:120*), в грузинских: მეგლი ცხვარში შევარდა და ვაი ერთის პატრონსაო. ვირი რომ პატრონად გყავდეს „ჰაცე“ არ უნდა შეკადრო. შენი ბატონი ათ წელიწადს ვირად რომ გყავდეს, „ჰაცე“ არ უნდა ჰკადროო. ბევრი „ჰეი-ჰეი“ ხარსაც გადარევსო. ბევრი „ჰო“ ხარს გააგიჟებსო. ბრმამ ბრმას უთხრა „ჰიტაო“. მღვდელს „ალილუია“ შემლიაო. „შენი ჰირიმეთი“ შვილი არ გაიზრდებაო. Междометия: **Ахти, ჰაცე; ჰეი-ჰეი; ჰო; ჰიტაო; ალილუია; შენი ჰირიმეთი**, выступают в роли разных членов предложения.

Так как, среди выдающихся лингвистов вопрос о синтаксической роли междометий считается спорным, в заключение приводим высказывание В.В.Виноградова (*В.В.Виноградов,1986:568*) «синтаксическая точка зрения на междометия пока еще не привела к определению их грамматической природы».

Выводы.

Итак, выше сказанное позволяет заключить, что процентное соотношение примеров русских и грузинских паремий, по сравнению с прозаической, поэтической литературы, загадок, басен, достоверно доказывает пассивное употребление звукоподражаний, оноματοпов и междометий. Несмотря на то, что данные способы играют активную роль в придании тексту особой эмоционально – экспрессивной окраски, по нашим разысканиям, паремии обоих языков лишены активного употребления. Причиной может быть своеобразие, индивидуальность, специфика жанра и лингвистический статус пословиц.

Графически расположены разряды междометий по значению в русских и грузинских паремиях. При помощи **квантитативного** (статистического) анализа подсчёты показали следующее процентное соотношение:

Разряды	Междометия в русских пословицах по разрядам в процентном соотношении	Междометия в грузинских пословицах по разрядам в процентном соотношении
1.Эмоциональные, выражают радость, удивление, испуг, сомнение, иронию, презрение и т.д. но не называют их конкретно. Выражающие А) положительные; Б)отрицательные эмоции	а) 9% б) 17%	а) 9% б) 9%
2.Императивные, выражающие а)зов,отклик	а) 1%	а) 5%

б) запрет, побуждение к действию	б) 0%	б) 2%
в) способы управления животными	в) 2%	в) 2%
2. Повелительные, выражающие сигнал к вниманию	3%	5%
3. Этикетные слова	4%	0%

В следующей таблице расположены разряды междометий по происхождению. Первообразные междометия не связаны с другими частями речи. Состоят из одного-трех звуков, которые могут повторяться, производные - связаны с другими частями речи, которые потеряли номинативную функцию и служат для выражения эмоций (от глаголов: *здравствуйте, извините, смотри; и т.д.*); *от существительных: господи! батюшки! беда! крышка! ужас! кошмар!*) от словосочетаний: *скажи на милость, черт возьми! и т.д.*), заимствованные из других языков или схожие с междометиями других языков (<https://www.google.ru/search>).

Из таблицы видно, что **изоморфны** в обоих языках междометия, выражающие отрицательные эмоции. Они количественно преобладают над словами с положительными эмоциями. Примеры последних (напр.: Ура, слава богу,) лексем - выражающие восторг, восхищение и т.д. в поговорках не обнаружены.

Разряды междометий по происхождению	Междометия в русских поговорках по происхождению в процентном соотношении	Междометия в грузинских поговорках по происхождению в процентном соотношении
1) Первообразные:	10%	10%
2) Производные		
а) от глаголов,	0%	а) 0%
б) от существ.	3%	б) 2%
в) от наречий,	0%	в) 0%
г) от словосочетаний	4%	г) 3%
3) Заимствованные:	2%	2%

В ходе исследования нам было важно установить также, универсалии, которые заключаются в своеобразности употребления **звукоподражаний, ономастов и междометий** в русских и грузинских поговорках. По нашему мнению, на эту незначительную несхожесть (**алломорфизм**), влияет разносистемность индивидуальная самобытность русского и грузинского языков.

Библиография:

- 1.Богданов С. И., Евтюхин В. Б, Князев Ю. П. и др. (2009); Морфология современного русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, (Русский мир: учебники для высшей школы).ISBN 978-5-8465-0983-2
- 2.Виноградов В.В.(1986) Русский язык.Грамматическое учение о слове. Москва. (интернетверсия)
- 3 .ГермановичА.И.(1966) ; Междометия русского языка Изд.«Радянська школа»Киев
- 45.Русская грамматика (1980) Редакционная коллегия:доктор филологических наук Н. Ю. Шведова (главный редактор),Издательство «Наука»,Москва.
- 5.Серета, Е. В.: (2005)Морфология современного русского языка. Место междометий в системе частей речи. Учебное пособие. Москва, «Флинта», ISBN 5-89349-905-0

6. Шанский Н. М., Тихонов А. Н (1987) Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов С 5 6 по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология /— 2-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение,

7. ღამბაშიძე მ., გელდიამვილი ნ., ასატუროვი ს. (2017), ანდაზის სტრუქტურულ-სემანტიკური ტიპოლოგია (ქართული და რუსული მასალის მიხედვით). მონოგრაფია. თბილისი გამომცემლობა „წიგნი+ერი“, ISBN 979-9941-9503-7-7

8. <https://www.google.ru/search>

Анализируемые источники:

1. კანდელაკი ა. (1959); „ქართული ანდაზები“, გამომც. „საბჭოთა მწერალი“

2. ნაკაშიძე ნ. (1953); ქართული ანდაზების კრებული „რუსულ – ქართული ანდაზები და თქმები“, გამომც. თბილისი.

3. სონღულაშვილი ჯ. (1949); ანდაზების კრებული, „ქართული ანდაზები და გამოცანები“, გამომც. „არმაზი“

4. Даль В. (1984); «Пословицы русского народа» (в двух томах) изд. «Художественная литература» Москва

Imitate Sounds, Onomatopoeia and Interjection in Paremies (on example of Russian and Georgian Proverbs)

Gambashidze Manana

Iakob Gogebashvili State University, Telavi

Abstract

In the article there are discussed topics that are less studied in linguistics: Imitate sounds, interjection, onomatopoeia, reflection of productivity in Russian and Georgian proverbs. The results of the study are summarized in tables. The research enables the separation of universals in Georgian and Russian paremies, the presentation of their role in the emotional-aesthetic function of paremies on the basis of analysis and conclusions. It is well known in linguistics that **imitate sounds** is a well-known method used by the classics, often used by modern poets and writers. In each language, sound imitation has its own peculiarities. **Onomatopoeias** are lexical units derived from sound imitation phonemes. As for the **interjections** - this is a universal group of sounds, which expresses the imitation of the emotions of the speaker and is widely used in prose, fables, riddles, poetry. Imitation sounds and interjection are not characterized by morphological features, do not perform a nominative function. All three methods are distinguished by special features for all languages. Our research also confirms their use in Russian and Georgian proverbs, with relatively less productivity.

With regard to verbal interjections or onomatopoeia, Russian proverbs stand out especially in bilingual paremies, the number of which is 1-2%, and in proverbs, so-called nouns formed from sound imitation are not found. Another picture is in terms of Georgian proverbs. The percentage of cases of verbal onomatopoeia, in contrast to Russian proverbs, is 7-8%. In Georgian proverbs, the effect of onomatopoeia is enhanced by alliteration, by repetition of the homogeneous consonants.

As for the percentages, the following categories of emotional interjections were distinguished in Russian proverbs: irony - 7%, anxiety - 5%, disgust - 2%, ridicule - 8%, desire - 4%. Interjections expressing etiquette were not found in Georgian proverbs, but in Russian it is 4%. In Georgian proverbs we find interjections, expressing irony -6%, anxiety - 8%. Here we mention the types of interjections that are typical, only for Russian or Georgian languages. The isomorphism of interjection in the paremies of both languages is also expressed in their prepositional location. Controversies in the study languages aim not only to distinguish isomorphisms and allomorphisms, but also to establish the universal regularities that are characteristic of the languages of different systems. This diversity is greatly influenced by the identity and universality of each language.

Keywords: Paremia, Imitate sounds, Interjection, Onomatopoeia, Unrelated languages